



الجمهورية العربية السورية

وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية

المؤسسة العامة للتجارة الخارجية

الإدارة العامة

NO. K2 /24 / Fertilizer Date: 22 / 7 /2024

الرقم: ك ٢٤ / ٢٤ / سماد التاريخ: ٢٠٢٤ / ٧ / ٢٢

An-announcement for bartering of a quantity of /100.000/ MT Urea fertilizer 46% against to its value by raw Phosphate for the second time

إعلان عن مقايضة كمية ١٠٠ ألف طن متري سماد اليوريا ٤٦% بكمية مقابلة لقيمتها من الفوسفات الخام للمرة الثانية

Due to top urgency, G.F.T.O. announces for bartering of a quantity of /100.000/ MT Urea fertilizer 46% against to its value by raw Phosphate for the second time and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at first partly or in whole, and the phosphate is exported later according to the technical conditions and the relative legal financial conditions book as follows:

نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن مقايضة كمية ١٠٠ ألف طن متري سماد اليوريا ٤٦% بكمية مقابلة لقيمتها من الفوسفات الخام للمرة الثانية وبشرط التوريد أولاً لمادة سماد اليوريا ٤٦% جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات وفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط الحثوي والمالي المنظمين لهذه الغاية وفق مايلي:

1-Quantity: Bartering Urea Fertilizer 46% quantity of /100.000/ MT against to its value by raw Phosphate

١- الكمية: مقايضة كمية /١٠٠/ ألف طن متري سماد اليوريا ٤٦% بكمية مقابلة لقيمتها من الفوسفات الخام..

2-Offers: Offers to be submitted to G.F.T.O- Tenders department- Damascus-Huteen Square -Al Awkaf Building before 15.20 Hrs Damascus time on 19/ 8 / 2024.

٢- تقدم العروض إلى دائرة المناقصات بمبنى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية ساحة حطين مبنى وزارة الأوقاف قبل الساعة ١٥,٢٠ بتوقيت دمشق بتاريخ ١٩/٨/٢٠٢٤ وذلك ضمن مغلف كبير يحوي على مغلفين:

First envelope: The supporting documents

المغلف الأول: الأوراق الثبوتية، المغلف الثاني: العرض المالي المذكوراً فيه التزامه بالشروط الفنية الواردة في المناقصة.

Second envelope: The financial offer stating therein the abidance by the technical conditions set in the tender.

3-Bid Bond:-Urea 46 % : / USD 25 / for each offered metric ton or / USD 2,500,000 / for the whole required quantity of /100,000 / MT, Provided the offered quantity should not be less than 50000 Mt, To be submitted to GFTO before 15:20 Hrs (Damascus time) on 19 /8 /2024 to be valid for three months as from the closing date.

٣- التأمينات الأولية: - مادة اليوريا ٤٦ %: بقيمة /٢٥/ دولار أمريكي لكل طن متري معروض أو /٢,٥٠٠,٠٠٠/ دولار أمريكي لكامل الكمية المطلوبة والبالغة /١٠٠/ ألف طن متري، على أن لا تقل الكمية المعروضة عن /٥٠/ ألف طن، ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ١٩ / ٨ / ٢٠٢٤ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.

4-Prices: as stated in the conditions book

٤- الأسعار: وفق ما ورد في دفتر الشروط

5- Performance Bond:

-Urea 46 %: 10 PCT. of the total contract value.

٥- التأمينات النهائية:

6-Execution:- as stated in the conditions book.

7-Delay Penalties: One per Thousand per each day of delay, not exceeding 20% of total contract value.

-مادة اليوريا ٤٦ %: ١٠ % من القيمة الإجمالية للعقد.

8- The winner bidder should bear all taxes and fees arising from the contract execution as stated in the conditions book.

٦- مدة تنفيذ التعهد: وفق ما ورد بدفتر الشروط

9-The bidder should keep bound to his own offer for three months from the day following the date of closing offers.

٧- غرامة التأخير: واحد بالألف عن كل يوم تأخير على أن لا يتجاوز ٢٠% من القيمة الاجمالية للعقد.

10- Offers to be opened on 20/8/2024 at 10.00 hrs. a.m at G.F.T.O. Offices and the study of offers will be in an open session which can be attended by all bidders .

٨- يتحمل العارض المرشح كافة الضرائب والرسوم المترتبة على تنفيذ العقد.

-Offers to be submitted according to unified Contract systems provision No.51/2004 and Provisions of Unified Contracts System issued by law no. 51 /2004 and book of general conditions of unified provisions of contracts system issued by decree no.450/2004 should be applied on the contract.

٩- مدة ارتباط العارض بعرضه ثلاثة أشهر تبدأ من اليوم التالي لانتهاؤ موعد تقديم العروض.

-You can check and obtain the file from Tenders committee Secretariat of G.F.T.O against paying file value at SYR.P 100000.

١٠- تفض العروض بتاريخ ٢٠/٨/٢٠٢٤ الساعة العاشرة صباحاً في مبنى المؤسسة ويتم الفرض بموجب جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين

- For further information you may check the booklet of conditions on our Organization site on Internet:

- تقدم العروض وفقاً لما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤. ويطبق على العقد أحكام نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/لعام ٢٠٠٤.

- يمكن الاطلاع والحصول على الاضبارة من دائرة المناقصات لدى مؤسسة التجارة الخارجية بعد تسديد قيمتها البالغة ١٠٠٠٠٠٠٠ ل.س.

يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط على الانترنت على العنوان التالي:

Website: www.gfto.gov.sy

Website: www.gfto.gov.sy

Designated General Director
Malek Hammoud

المدير العام تكليفا
ملك حمود



الجمهورية العربية السورية
وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية
المؤسسة العامة للتجارة الخارجية
الإدارة العامة

NO. K2 / 24 / Fertilizer	الرقم : ك ٢٤ / ٢٤ / س ماد
Date: 22 / 7 / 2024	التاريخ : ٢٢ / ٧ / ٢٠٢٤
Special Conditions Book (Technical, Financial and Legal) to barter Urea Fertilizer 46% by raw Phosphate for the second time	دفتر الشروط الخاصة (الفنية والمالية والحقوقية) لمقايضة سماد اليوريا ٤٦% بمادة الفوسفات الخام للمرة الثانية
Based on: 1-The decision of Presidency of the Council of Ministers No 54/m.o dated 26/10/2023. 2-The recommendation of the economic committee No 65 dated 13/12/2023. 3-The recommendation of the economic committee No 631/2 dated 6/4/2024. 4- The letter of Mr prime minister No 4997/a dated 23/4/2024. 5- The letter of the Minister of Economy and Foreign Trade No. 3441/500/12 dated 19/5/2024. 6- The letter of General Company for Phosphates and Mines No. 928/S F T S dated 21/5/2024. 7- The decision of the General Foreign Trade Organization No. 597 dated 22/5/2024. Due to top urgency, G.F.T.O. announces for bartering of a quantity of /100.000/ MT Urea fertilizer 46% against to its value by raw Phosphate for the second time and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at first partly or in whole, and the phosphate is exported later .	بناءً على: ١. قرار رئاسة مجلس الوزراء رقم ٥٤/م.و تاريخ ٢٦/١٠/٢٠٢٣. ٢. توصية اللجنة الاقتصادية رقم ٦٥ تاريخ ١٣/١٢/٢٠٢٣. ٣. توصية اللجنة الاقتصادية رقم ٦٣١/٢ تاريخ ٦/٤/٢٠٢٤. ٤. كتاب السيد رئيس مجلس الوزراء رقم ٤٩٩٧/أ تاريخ ٢٣/٤/٢٠٢٤. ٥. كتاب السيد وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية رقم ٤٤١/٣٤٤١/١٢/٥٠٠ تاريخ ١٩/٥/٢٠٢٤. ٦. كتاب الشركة العامة للفوسفات والمناجم رقم ٩٢٨/ص ف ت س تاريخ ٢١/٥/٢٠٢٤. ٧. قرار المؤسسة العامة للتجارة الخارجية رقم ٥٩٧ تاريخ ٢٢/٥/٢٠٢٤. نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن مقايضة كمية ١٠٠ ألف طن متري سماد اليوريا ٤٦% بكمية مقابلة لقيمتها من الفوسفات الخام للمرة الثانية وبشرط التوريد أولاً لمادة سماد اليوريا ٤٦% جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات.
Art. 1- The aim the contract is to supply fertilizer as per the following conditions:	مادة ١ - إن الغاية من التعاقد تقديم مادة السماد وفقاً للشروط التالية:
1- Technical conditions	١- الشروط الفنية
Art. 2- Quantity Bartering Urea Fertilizer 46% quantity of /100.000/ MT against to its value by raw Phosphate	مادة ٢ - الكمية: مقايضة كمية / ١٠٠ / ألف طن متري سماد اليوريا ٤٦% بكمية مقابلة لقيمتها من الفوسفات الخام.
Art. 3- Quality /Technical Specifications a- Urea 46%: 1- Nitrogen Content: 46 Pct Min. 2- White prills: 1-4 mm 95 Pct Min. 3- Moisture: 0.5 Pct Max. 4- Biuret: 1 Pct Max b- Quality & specifications will be final at Syrian discharging port according to analyses issued by the competent local laboratories. c- Goods should be of new production not more than six	مادة ٣ - النوعية/المواصفات الفنية أ- مادة سماد اليوريا ٤٦%: ١- نسبة الأزوت ٤٦% حد أدنى. ٢- حبيبات بيضاء ١-٤ مم ٩٥% حد أدنى. ٣- الرطوبة ٠,٥% حد أقصى. ٤- بيوريت ١% حد أقصى. ب- النوعية والمواصفات نهائية في مرفأ التفريغ السوري بموجب تحاليل صادرة عن المخابر المحلية المختصة.

<p>months before date of shipping. d-The contractual quantity will be $\pm 5\%$ at sellers option.</p>	<p>ج-البضاعة يجب أن تكون من إنتاج جديد لا يزيد عن ستة أشهر قبل تاريخ الشحن. د- الكمية المتعاقد عليها تكون $\pm 5\%$ لخيار البائع.</p>
<p>f- Packing : -Goods can be accepted according to the following: 1- Either in bulk on the roof of vessel in the Syrian discharge ports. 2. Or in bulk for local packing in the Syrian discharge ports, provided that the seller is fully responsible for the packing operations and all expenses resulting therefrom, I.E the seller is responsible for providing: - Packing units, empty bags, packing workers. - All of the above and all other fees, expenses, costs and wages incurred on packing until the bags are loaded on the trucks are at the expense of the seller since we will receive the goods packed on truck's.</p> <p>Bags specifications: New double bags of polyethylene + polypropylene weighing 50 kg net ± 0.5 kg plus one percent empty bags free of charge.</p>	<p>هـ-التعبئة : - يمكن قبول البضاعة وفق التالي: ١ . إما دوكمة ظهر الناقل في المرافئ السورية. ٢ . أو دوكمة للتعبئة المحلية في مرافئ التفريغ السورية بشرط أن يكون البائع مسؤول بالكامل عن عمليات التعبئة و كل المصاريف الناجمة عنها ، أي أن البائع مسؤول عن تأمين : - وحدات التعبئة ، الأكياس الفارغة ، عمال التعبئة . - كل ماذكر اعلاه وكل الرسوم و المصاريف والتكاليف والأجور الأخرى المترتبة على التعبئة إلى أن يتم تحميل الأكياس على الشاحنات تقع على حساب البائع حيث أننا سنستلم البضاعة معبأة على ظهر السيارة . مواصفات الأكياس: أكياس جديدة مزدوجة من البولي ايتيلين + البولي برويلين وزن ٥٠ كغ صافي ± 0.5 كغ بالإضافة إلى واحد بالمائة أكياس فارغة بدون قيمة.</p>
<p>g- Marking: - Name of the product and percentage of the active material. - Importer : G.F.T.O. Damascus - Seller: - Origin of goods : -Net weight of bag - Import license No.... / year -Name of producing factory</p>	<p>و - علامات التمريك : - اسم المادة والنسبة المئوية للمادة الفعالة . - المستورد : G.F.T.O - دمشق - البائع : - منشأ البضاعة : - الوزن الصافي للكيس - رقم إجازة الإستيراد / السنة - اسم المعمل المنتج</p>
<p>2-Commercial & Legal Conditions</p>	<p>٢-الشروط التجارية و الحقوقية</p>
<p>Art. 4- Bidding Place , Date & Mode : The required bids should be submitted to G.F.T.O tenders register department: Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, before 15.20 Hrs (Damascus time) on 19/8/2024 in a big sealed envelope addressed to GFTO / Head office and written on clearly the subject of the announcement to Bartering Urea Fertilizer 46% by raw Phosphate,-number of announcement-closing date - the name and address of the bidder. The offer submitted by the agent or the bidder's authorized person by an official letter from the supplier is accepted. This big envelope should contain two sealed ones as follows:</p>	<p>مادة ٤ - موعد ومكان وطريقة تقديم العرض : تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ١٩ / ٨ / ٢٠٢٤ ضمن مغلف كبير مختوم و معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية / الإدارة العامة / ومكتوب عليه بشكل واضح موضوع إعلان مقايضة سماد اليوريا ٤٦% بمادة الفوسفات الخام - رقم الإعلان- تاريخ الإغلاق- اسم العارض وعنوانه ويقبل العرض في حال تقديمه من قبل الوكيل أو المفوض من قبل العارض بموجب كتاب رسمي من الشركة الموردة. ويجب أن يحتوي هذا المغلف الكبير على مغلفين مختومين كما يلي :</p>
<p>First envelope containing : 1-written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of General Conditions Book issued by the decree No. 450 for 2004 and Law NO.51 for 2004 and the special conditions book (legal , financial and technical) and the lists of the supply items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves . 2-The participation application sticked on the required stamps at value of 100,000 S.P . 3- The chosen domicile in Syria (clearly indicating in detail the building no.,the street , the area , and the</p>	<p>المغلف الأول ويحتوي على : ١- تصريح خطي من العارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٢٠٠٤/٤٥٠ والقانون ٢٠٠٤/٥١ والشروط الخاصة (القانونية و المالية و الفنية) وجدول بنود التوريدات وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ. ٢- طلب اشتراك بالإعلان عن المقايضة ملصق عليه الطوابع المالية بقيمة ١٠٠ الف ليرة سورية.</p>

Phone number, fax number).

4- In case Bidder is a company, it is necessary to mention in the offer the person who is authorized by them and all the legal authorities he enjoys to attend the tender session and conclude the contract with specifying name of the agent and his detailed chosen domicile enclosing a duly legalized copy of the agency entitling him to practice all authorities to conclude the Contract with GFTO-if he is so entitled.

5- written declaration by the bidder stating that he is neither barred from contracting with the public bodies nor he is under any precautional or executive attachment on his property in favour of the public bodies .

6- declaration by the bidder stating that he does not own any factory, establishment or a branch office in Israel. He also does not participate in any establishment or institution therein and not taking share in any contract for production, assembling, patency or a technical aid to any establishment, identity or person in Israel; nor does he practice such activities in Israel-neither in person nor through any Intermediary; nor does he contribute to Israel supporting or to the Israeli war activity.

7- duly legalized document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture depending on the situation .

8- All documents relevant to the authorizations and Authorities.

9- The technical offer and technical specifications required, which should not include any prices.

10-sticking the financial stamps to each declaration (financial 100 sp + martyr stamp + war effort stamp) .

11- A document from the bidder confirms that he has submitted the bid bonds as stated in the bid bonds article.

12- Attach a copy of the agent's agency.

13- Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the fixed date and time for receiving the offers) will be neglected .

14 From each and every bidder , only one offer will be acceptable -namely the offer earliest in registration in the Tender registration department in GFTO/ Head office will be reliable

٣- تحديد موطن مختار في سورية مع توضيح اسم الحي و الشارع و رقم البناء و رقم الشقة و الهاتف والفاكس.

٤ - إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها وجميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة الدراسة وإجراء التعاقد مع ضرورة تحديد اسم الوكيل و موطنه المختار و صورة مصدقة عن الوكالة التي تخول الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة إذا كان مفوضاً بذلك.

٥- تصريح من العارض أنه غير محروم من التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً .

٦ - تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل و ألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها و ألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل و ألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط و ألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٧ - وثيقة مصدقة أصولاً تثبت أن العارض مسجلاً لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية حسب الحالة.

٨ - جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات .

٩- المواصفات الفنية المطلوبة لمادة سماد اليوريا ٤٦% ، ولا يجوز أن تتضمن أية أسعار.

١٠ - إصاق الطوابع المالية بكل تصريح (مالي بقيمة ١٠٠ ل.س. + طابع شهيد + طابع مجهود حربي).

١١ - وثيقة من العارض تثبت أنه قام بتقديم التامينات الأولية كما هو وارد في بند التامينات الأولية.

١٢ - إرفاق صورة عن وكالة الوكيل .

١٣ - كل عرض يرد مخالفاً لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل.

١٤ - لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد.

Second envelope:

The financial & commercial offer to contain the financial conditions and clearly quoting unit prices and total value- country of origin- port of shipment- producers name & address and should not contain any legal / technical reservations. As well, it is necessary to mention the word "offer" at the top of your offer.

-The offers should be submitted in a complete accordance to the uniformed contract system issued per the law No. 51/2004.

Art. 5-Agent in Syria :

-The foreign bidder companies should indicate their commercial agent duly registered in Syrian Arab Republic, and should submit a copy of the agent

المغلف الثاني:

العرض المالي و التجاري ويتضمن الشروط المالية والأسعار الفردية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة-مرفأ الشحن-اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو فنية كما يرجى ذكر كلمة عرض في أعلى عرضكم.

- تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤.

مادة ٥ - الوكيل في سورية :

- على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيلها تجارياً لها مسجل أصولاً في الجمهورية العربية السورية ويجب تقديم صورة عن وكالة الوكيل بالمغلف

<p>agency document within the first envelope of documents.</p> <p>-The commercial agent should not be the same agent for two companies offering in the announcement. The awarded bidder (the company and the agent) should jointly and collectively settle the due amounts incurred to GFTO (if any) in a convenient way decided by GFTO</p>	<p>الأول.</p> <p>- ألا يكون الوكيل التجاري وكيلا لشركتين عارضتين على المناقصة و يلتزم العارض الفائز (الشركة و الوكيل) بالتضامن والتكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة ان وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة.</p>
<p>Art.6- Offer unfolding :</p> <p>The committee formed to study the offers will hold a meeting at the time & date both fixed in the relevant Announcement in an open session which can be attended by all bidders.</p> <p>-The committee unfolds the first envelope for each bidder, examines its contents, decides to accept the offers complying with the required conditions to participate in the announcement and excludes the noncomplying ones, declaring that to the attendants - -</p> <p>The offers will be opened in an open session held in the head office of GFTO/ Damascus at 10:00 HRS (Damascus Time) on 20/8/2024.</p>	<p>مادة ٦ - فض العروض :</p> <p>- تجتمع اللجنة المشكلة لفض العروض بالتاريخ والوقت المحددين بالإعلان الصادر لهذا التعهد بجلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.</p> <p>- وتقوم بفض المغلف الأول لكل عارض وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في إعلان المقايضة واستبعاد من لا تتوفر فيه هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور.</p> <p>- ستفض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة بجلسة علنية الساعة العاشرة صباحا بتوقيت دمشق من يوم ٢٠ / ٨ / ٢٠٢٤</p>
<p>Art.7- Offer Rejection :</p> <p>Offer will be rejected in case of :</p> <p>a-Being submitted in a way contrary to this booklet content.</p> <p>b-Being submitted after the fixed time and date for receiving offers.</p> <p>c-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and booklets conditions.</p> <p>e- In case of non-attaching a copy of agent agency as per law no. 34/2008</p> <p>f- The committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.</p>	<p>مادة ٧ - رفض العرض :</p> <p>يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <p>أ- في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا الدفتر.</p> <p>ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.</p> <p>ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقا لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط.</p> <p>د- في حال عدم ارفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق احكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨.</p> <p>هـ_عدم تقديم التأمينات الأولية.</p> <p>و- يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات الأولية والأسعار.</p>
<p>Art. 8- Guarantees-Urea 46 % :</p> <p>A-Bid Bond:</p> <p>/ USD 25 / for each offered net metric ton or / USD 2,500,000 / for the whole required quantity of / 100,000 / MT.</p> <p>-To be submitted to G.F.T.O by a banking bid bond issued by CBS-Damascus or any licensed private banks in Syria, or a duly legalized cheque to GFTO order or by bank transfer before 15:20 Hrs (Damascus time) on 19/8/2024 to be valid for three months as from the closing date (otherwise offer will be rejected)</p> <p>-The bid bond has to mention No. and date of the announcement, quantity and the material.</p> <p>- It is not allowed to extend validity of any bid bond presented for a specific tender as to cover further tender. Every tender should have its own separate bid bond presented by every participant; otherwise, the bid bond and respectively the offer will be rejected.</p>	<p>مادة ٨- التأمينات لمادة اليوريا ٤٦ %:</p> <p>أ- التأمينات الأولية :</p> <p>- بقيمة /٢٥/ دولار أمريكي /لكل طن متري معروض أو /٢,٥٠٠,٠٠٠/دولار أمريكي/ لكامل الكمية المطلوبة والبالغة /١٠٠,٠٠٠/ طن متري صافي.</p> <p>- تقدم التأمينات الأولية للمؤسسة بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الخاصة المعتمدة في سورية ، أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، أو حوالة مصرفية وذلك قبل الساعة /١٥,٢٠/ بتوقيت دمشق من يوم ١٩ / ٨ / ٢٠٢٤ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الأغلاق (والا سيرفض العرض).</p> <p>- يجب أن تذكر الكفالة رقم وتاريخ الاعلان، الكمية والمادة.</p> <p>- لا يسمح بتمديد صلاحية أي كفالة أولية مقدمة لإعلان أو لمناقصة محددة لتغطية إعلان أو مناقصة لاحقة، يجب أن يكون لكل إعلان أو مناقصة كفالة أولية خاصة بها مقدمة من قبل كل مشارك وإلا سيتم رفض الكفالة الأولية</p>

<p>- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in U.S.Dollars, the bid bond may be submitted by the agent in Syrian pounds and in his name and favor of the external bidder instead of foreign currency.</p> <p>-The bid bonds will be released only after receiving The performance Bond.</p> <p>B-Performance Bond:</p> <p>- Performance bond 10% of the total contract value,</p> <p>- Performance bond should be issued according to the Syrian formal text applied by Commercial Bank of Syria, to reach our organization within 15 days from the date of notifying the contractor of referring the contract to him and surely signing the contract, under pains of confiscating the bid bond and charging the bidder with the announcement expenses and all other fees, costs and penalties without need for any notice or excuse by G.F.T.O with claiming him with the damage and defect whenever it is necessary.</p> <p>- GFTO will retain the performance bond submitted by the contractor to secure his good contract execution till the final receipt period is over and after submitting an acquittance from the concerned financial department.</p> <p>-The performance bond will be released after three months at least from the date of receiving the last shipment of the material and in case of non-incurring any remarks or claims on the goods.</p> <p>-Performance bonds should be issued by CBS or any licensed bank in Syria.</p> <p>-Performance bonds must remain valid for three months as min. after arrival of total quantity of contract and after final receipt of goods.</p>	<p>وبالتالي رفض العرض.</p> <p>- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي بالدولار الأمريكي ويجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالليرات السورية وباسمه نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية.</p> <p>- تحرر التأمينات الأولية بعد استلام التأمينات النهائية.</p> <p>ب - التأمينات النهائية :</p> <p>التأمينات النهائية بنسبة ١٠ ٪ من القيمة الإجمالية للعقد.</p> <p>- يجب أن تصدر وفق النص الرسمي السوري المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري وتصل إلى مؤسستنا خلال مدة ١٥ يوماً اعتباراً من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد، تحت طائلة مصادرة التأمينات الأولية وتغريم العارض بنفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي إعدار أو إنذار من قبل المؤسسة ومطالبته بالعتل والضرر عند الاقتضاء.</p> <p>- تحتفظ المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بالتأمينات النهائية المقدمة من المتعهد لضمان حسن تنفيذ تعهده حتى انتهاء مدة الاستلام النهائي وبعد أن يتقدم ببراءة ذمة من الدوائر المالية المختصة.</p> <p>-تحرر التأمينات النهائية بعد ثلاثة أشهر حد أدنى من تاريخ استلام آخر دفعة من المادة في حال عدم وجود أية ملاحظات أو مطالبات على البضاعة.</p> <p>- تصدر الكفالات من قبل المصرف التجاري السوري أو أي مصرف مرخص في سورية.</p> <p>- الكفالة النهائية يجب أن تبقى صالحة لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى بعد وصول كامل كمية العقد وبعد استلام البضاعة إستلاماً نهائياً .</p>
<p>Art.9- Proforma Invoice for Urea 46 % :</p> <p>-Seller has to provide the buyer during /15/ days from the date of notifying the contractor of order awarding and before signing the contract with a proforma invoice stating the full name & address of seller & buyer, origin of goods, shipping port and clearly indicating the whole commitment of the seller with all conditions of special book for bartering,General Conditions Book issued by the decree No. 450/2004 dated 9/12/2004 and rules of Law NO.51/2004</p> <p>-Proforma Invoice must also indicate name of producing factory under the title: Producer : etc.</p> <p>-Any insertion by seller on the proforma invoice or in other executive matters of terms or requirements not stipulated in the contract and its annexes will be considered as null and non-applicable since the contract has already determined all matters.</p>	<p>مادة ٩ - الفاتورة الأولية لمادة سماد اليوريا ٤٦ ٪:</p> <p>-على البائع أن يزود الشاري خلال / ١٥ / يوم اعتباراً من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد بالفاتورة الأولية والتي يجب أن تذكر الاسم والعنوان الكامل للبائع والشاري ، منشأ البضاعة، ميناء الشحن وتنص بوضوح على الإلتزام الكامل للبائع بكافة شروط دفتر الشروط الخاص بعملية المقايضة وكتاب الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ تاريخ ٩/١٢/٢٠٠٤.</p> <p>- الفاتورة الأولية يجب أن تذكر أيضاً اسم المعمل المنتج تحت عنوان : المنتج :</p> <p>- أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير منصوصة في العقد وملحقاته تعتبر لاغية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور.</p>
<p>Article 10- Delivery Delay Penalty :</p> <p>-The contractor will be fined with a delay penalty at one per thousand per each day of delay from the total of the contract after the contractual period but provided not to exceed 20 pct out of the total contract value, in addition to the provisions of the decree no.450/2004, even if no damage caused to GFTO. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed</p>	<p>مادة ١٠ - غرامة التأخير :</p> <p>يغرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية للعقد بعد الفترة التعاقدية المطلوبة وعلى أن لا تزيد مجموع الغرامات عن ٢٠ ٪ (عشرين بالمائة) من القيمة الإجمالية للمتعهد إضافة إلى ماتضمنه احكام المرسوم ٤٥٠ / ٢٠٠٤ ، ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر</p>

<p>in receipt provided these two correlative conditions should be realized :</p> <p>1-The other items should be delivered within the stipulated period(s) .</p> <p>2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts .</p>	<p>ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين الآتيين :</p> <p>١ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة .</p> <p>٢ - أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة .</p>
<p>Art.11- Contract Value Payment Method:</p> <p>-The value of the quantities of Urea fertilizer 46% received by the Agricultural Cooperative Bank is paid by exporting equivalent quantities of raw Phosphate.</p> <p>- Payment will be effected according to the received quantities only stated in the duly delivery and receipt reports not exceeding the contracted quantity</p>	<p>مادة ١١ - طريقة دفع قيمة التعاقد :</p> <p>- يتم دفع قيمة الكميات المستلمة من قبل المصرف الزراعي التعاوني لمادة سماد اليوريا ٤٦% بتصدير ما يعادلها من كميات مكافئة لمادة الفوسفات الخام.</p> <p>- يتم الدفع وفق الكميات المستلمة فقط في ضوابط التسليم و الاستلام الأصولية بما لا يتجاوز الكمية المتعاقد عليها.</p>
<p>Payment Instructions :</p> <p>1- The value of Urea fertilizer 46% will be payable after issuance of the analysis results issued by the local laboratories accredited by the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, which confirm the conformity of the goods to the specifications and after receiving them by the Agricultural Cooperative Bank according to legal principles .</p> <p>2-The seller should undertake that the maritime line / shipping company will allow us to receive the goods directly and immediately upon the vessel arrival to the Syrian ports against an undertaking by us to submit the original B/L later.</p> <p>3-In case the maritime line/shipping company refrains from delivering the goods to us accordingly, the seller will bear all charges, costs, penalties, damages and the consequences arising out of delaying in discharging and receiving the goodsetc</p>	<p>تعليمات الدفع :</p> <p>١- تصبح قيمة سماد اليوريا ٤٦% قابلة للدفع بعد صدور نتائج التحاليل الصادرة عن المخابر المحلية المعتمدة لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والتي تؤكد مطابقة البضاعة للمواصفات وبعد استلامها من المصرف الزراعي التعاوني وفق الأصول القانونية.</p> <p>٢- على البائع التعاقد بأن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة ستسمح لنا باستلام البضاعة مباشرة وفور وصول السفينة إلى المرافئ السورية وذلك بموجب تعهد من قبلنا بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً.</p> <p>٣- في حال أن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة امتنعت عن تسليم البضاعة إلينا وفقاً لذلك يتحمل البائع كامل المسؤولية عن جميع الرسوم و المصاريف و الغرامات و الأضرار و النتائج الناجمة عن التأخر في تفريغ و استلام البضاعة ... الخ .</p>
<p>Art. 12- Contractor Awareness :</p> <p>The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves. He will also be considered as having aware of and accepted all what is stated in the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and the general conditions book.</p>	<p>مادة ١٢ - اطلاع المتعهد :</p> <p>يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعاقد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضاً أنه قد أطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعاقد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.</p>
<p>Art.13- Taxes & Dues:</p> <p>The contractor will be bear the following:</p> <p>1. Consular legalization fees as per the decree No.2 for 2018.</p> <p>2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 at the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of giving the commencement order in case payment is by a banking</p>	<p>مادة ١٣ - الرسوم و الضرائب :</p> <p>يقع على عاتق المتعهد ما يلي:</p> <p>١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨ .</p> <p>٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سورية المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع.</p>

<p>transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.</p> <p>3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty.</p> <p>4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract.</p> <p>5-The awarded bidder will bear the announcement charges for the awarded time only .</p> <p>6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him Including all customs and port fees for exporting phosphates.</p>	<p>٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع.</p> <p>٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ ٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد.</p> <p>٥. يتحمل المعارض الذي يرسو عليه الاعلان نفقات الإعلان عن المرة التي يرسو فيها.</p> <p>٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه بما فيها كافة الرسوم الجمركية والمرفئية الخاصة بتصدير الفوسفات.</p>
<p>Art. 14- Receipt :</p> <p>1- The supplier of Urea fertilizer 46% undertakes to deliver at first the required quantities of Urea fertilizer 46%, and then, based on the quantity received by the General Foreign Trade Organization and the Agricultural Cooperative Bank, the instructions will be given to load the quantities equivalent in value of raw phosphate.</p> <p>2-The two parties will undertake to deliver and receive the agreed quantities according to a supply schedule to be agreed upon in coordination with the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and the Agricultural Cooperative Bank.</p> <p>3-The contractor should provide the materials and execute all works required in this contract in full conformity with the relevant technical specifications and the instructions of GFTO accurately and carefully, complying with the procedures applied for the execution of such works. The required materials should completely comply with the necessary specifications and proprieties. The quantity and quality should conform to the relevant contractor's offer.</p> <p>4-Final receipt of fertilizers and payment of value will be effected only after goods arrival to Syrian ports of discharge, being analyzed at our approved laboratories and accepted, completion of discharge and receipt of the whole goods as per duly delivery and receipt reports.</p> <p>5- In case of rejecting the goods, seller will be notified accordingly to take all necessary procedures to re-export the rejected cargo at his own full expense and responsibility and to settle all costs /expenses due or paid in Syria on the cargo before and after rejection. Seller should ship a replaced conforming cargo of same quantity /weight to G.F.T.O. within one month as maximum from the date of cargo rejection. Late shipment penalty will remain valid according to the contractual conditions until date of delivery of goods as per the specifications agreed on according to the contractual provisions .</p>	<p>مادة ١٤ - الاستلام :</p> <p>١. يلتزم المورد لمادة سماد اليوريا ٤٦٪ بتسليم الكميات المطلوبة منه أولاً وبناء على الكمية المستلمة من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية والمصرف الزراعي التعاوني يتم الإعلام بتحميل الكميات المكافئة بالقيمة من الفوسفات الخام.</p> <p>٢. يلتزم الفريقان بتسليم واستلام الكميات المتفق عليها من خلال جدول توريد يتم الاتفاق عليه بالتنسيق مع وزارة الزراعة والاصلاح الزراعي والمصرف الزراعي التعاوني.</p> <p>٣. يجب على المتعهد تقديم المواد وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة في هذا العهد بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات الفنية وتعليمات الإدارة من دقة وإتقان بما يتفق مع الأصول المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال ومطابقة مواصفات المواد المطلوبة مع المواصفات والخصائص اللازمة لها ومطابقة الكمية والتوعية حسب ما جاء بعرض المتعهد.</p> <p>٤. الاستلام النهائي للأسمدة ودفع القيمة ينفذ فقط بعد وصول البضاعة إلى مرافئ التفريغ السورية، تحليلها لدى المخابر المعتمدة لدينا، وقبولها وانتهاء التفريغ واستلام كامل البضاعة بموجب محاضر تسليم واستلام أصولية.</p> <p>٥. في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ المتعهد بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته و مسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سورية على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة بذات الكمية والوزن إلى مؤسسة التجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة، وتبقى غرامات التأخير سارية وفق الشروط التعاقدية حتى تاريخ تسليم المادة وفق المواصفات المتفق عليها بموجب الأحكام التعاقدية.</p>
<p>Art.15-Amendment of the contract:</p> <p>G.F.T.O has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage of (30%) per each item or material separately at the same terms, specifications and prices</p>	<p>مادة ١٥ - تعديل العقد:</p> <p>يحق للإدارة خلال مدة التنفيذ زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠ ٪) لكل بند أو مادة من التعاقد على حده وذلك بنفس الشروط</p>

<p>origin ,the name and the full address of the producing factory and the shipping port.</p> <p>-Shipment for urea 46% should be effected exclusively through Syriamar or by their approval by a mutual agreement between the seller & Syriamar and this will not release seller from any of his responsibilities towards GFTO</p> <p>-Seller should submit a certificate issued by Syriamar attesting that shipment was effected either by them or by their approval. This certificate will be considered as one of contract documents.</p> <p>-the amount of the discharged quantities daily should be 1000 ton \pm 10%.</p> <p>- The offered prices are final and dose not accept Fraction unless the bids are equal.</p> <p>-After confirmation of order for urea 46%, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....)</p>	<p>المعمل المنتج وعنوانه الكامل ومرفا الشحن.</p> <p>- يتم تنفيذ شحن سماد اليوريا 46% حصراً عن طريق مؤسسة النقل البحري أو بموافقتها بموجب اتفاق بين البائع والنقل البحري وهذا لايعفي البائع من أي من مسؤولياته تجاه المؤسسة العامة للتجارة الخارجية .</p> <p>- يجب أن يقدم البائع شهادة صادرة عن مؤسسة النقل البحري تشهد أن الشحن قد تم تنفيذه إما من قبلهم أو بموافقتهم ، هذه الشهادة تعتبر واحدة من وثائق المقدم.</p> <p>- يجب أن تكون كمية البضاعة المفرغة يومياً من البواخر بمعدل 1000 طن \pm 10%.</p> <p>- تكون الأسعار المقدمة نهائية ولا تقبل الكسر إلا في حال تساوت العروض.</p> <p>- بعد تثبيت طلبية سماد اليوريا 46% ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار الوقود والمواد الخام وغيرها.....الخ) .</p>
<p>Art. 19-Partial offer, confirmation & shipment:</p> <p>-Partial offer is allowed only but provided the offered quantity to not be less than 50000 MT.</p> <p>- Partial confirmation is allowed.</p> <p>- Partial shipment is allowed.</p> <p>-The confirmed quantity is committee studying option and it has the right to divide the confirmed quantity on bidders .</p>	<p>مادة ١٩ - العرض الجزئي ، التثبيت الجزئي و الشحن الجزئي:</p> <p>- العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠ ألف طن</p> <p>- التثبيت الجزئي مسموح .</p> <p>- الشحن الجزئي مسموح .</p> <p>- الكمية المثبتة هي لخيار اللجنة الدارسة و لها الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين.</p>
<p>Art. 20 – Execution</p> <p>First: Urea fertilizer 46%:</p> <p>The supplying company must deliver the material From the date of notifying the commencement order as the following :</p> <p>- /50000/ tons till 30/9/2024.</p> <p>/50000/ tons till 30/11/2024.</p> <p>Second - Phosphate:</p> <p>-approving the methods used to deliver phosphate according to conditions of sale applicable by the concerned authority as follows (FAS-FOB-FCA).</p> <p>-The types currently available to the concerned authority are (G4-G6-G11) and specified precisely when signing the contract.</p> <p>-The technical specifications for the above available types are attached with the conditions book</p>	<p>مادة ٢٠ - التنفيذ :</p> <p>أولاً- مادة سماد اليوريا 46%:</p> <p>يجب ان تقوم الشركة الموردة بتسليم المادة اعتباراً من تاريخ منحه أمر المباشرة وفق التالي:</p> <p>أ. /٥٠٠٠٠/ طن لغاية ٣٠/٩/٢٠٢٤.</p> <p>ب. /٥٠٠٠٠/ طن لغاية ٣٠/١١/٢٠٢٤.</p> <p>ثانياً- مادة الفوسفات:</p> <p>- تعتمد الطرق المتبعة لتسليم مادة الفوسفات وفق شروط البيع المعمول بها لدى الجهة المعنية كالتالي (FAS-FOB-FCA).</p> <p>- النوعيات المتوفرة لدى الجهة المعنية حالياً هي (G4-G6-G11) وتحدد بدقة عند توقيع العقد.</p> <p>- المواصفات الفنية للنوعيات المتوفرة أعلاه مرفقة رباطاً بدفتر الشروط</p>
<p>Art. 21- Weight, quantity, packaging, marks, quality and specifications:</p> <p>- Weight , quantity , packing , marking and checking of the vessel holds and hatches etc., are at loading port under the seller's responsibility.</p> <p>-Quality and specifications are final at Syrian port of discharge according analysis carried out in our accredited laboratories.</p>	<p>المادة ٢١ - الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والنوعية والمواصفات:</p> <p>- الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والتأكد من عناصر الباخرة...الخ في ميناء التحميل مسؤولية البائع.</p> <p>- النوعية والمواصفات تكون نهائية في ميناء التفريغ السوري وفقاً للتحاليل الجارية لدى المخابر المعتمدة في القطر.</p>
<p>Art. 22 - Carrier ships are required to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vessels, which are not more than 15 years old, are not subject to overage insurance premium. • Regular vessels, which are not more than 25 years old, are not subject to overage insurance premium, provided that those vessels should belong to regular 	<p>مادة ٢٢ - يشترط في السفن الناقلة :</p> <p>-البواخر التي لا يتجاوز عمرها ١٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم.</p> <p>-البواخر النظامية التي لم يتجاوز عمرها ٢٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم ويشترط أن تكون هذه البواخر تابعة لخطوط ملاحية نظامية معتمدة من قبل</p>

والاسعار الواردة بالعقد ودون الحاجة الى عقد جديد على ان لا تتجاوز مجموع الزيادة او النقص ٢٥% من القيمة الاجمالية للعقد ويمنح المتعهد مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.

stated in the contract without the necessity for a new contract provided that total increase or decrease should not exceed 25% of total contract value .The contractor will be granted an additional period to be fit with the nature and amount of the increase incurred on items and works of the contract.

Art. 16- Mistaken & Contradictory Instructions

1-The contractor, before commencing execution of any contractual part, has to check and make sure of the correctness of the technical booklet, the price list, the quantities list and other provisions. He should request G.F.T.O to correct any contradictions, difference, shortage or mistake he finds out in the technical specifications, inventories or instructions given to him (whether they are written, drawn, attached to the contract or given to him later on during the execution). In such cases the contractor should keep fully restricted to the final written instructions G.F.T.O requests him to follow during the execution.
2- If the contractor not reverting in writing to G.F.T.O for any differential or contradictory technical specifications, and after having the works partly or entirely executed, any unacceptable or irretrievable default appears in one of the works indicated as a whole or in detail in the contract, He will be fully responsible for all the results of correcting this default. The contractor has to remove the results of the default on his own expense whatever costs may be.

مادة ١٦ - التباين والأخطاء في التعليمات :
١- على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق و يتأكد من صحة ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من الأحكام ويثبت به، و أن يطلب من الإدارة تصحيح أي تباين أو تناقض أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات والتعليمات المعطاة إليه (سواء كانت التعليمات مكتوبة أو مرسومة وسواء كانت مرافقة للعقد أو أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ) وعلى المتعهد في هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الإدارة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع.
٢- إذا لم يراجع المتعهد الإدارة خطياً بشأن أي تباين أو تناقض في الشروط الفنية وظهر بعد تنفيذ الأشغال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح الخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف.

Art. 17- Giving Up Contract & Subcontracts :

-The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract ; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, administrative, legal and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract concluded with him. The public companies will be prevented from concluding any annexed contracts or subcontracts with someone other than the public sector to execute the contractual works, no matter what the subcontracts percentage may be out of the original contract value, under pains of penalty !.

المادة ١٧ - التنازل عن العقد والعقود الثانوية :
لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي سينظم العقد من أجل تحقيقها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بان تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين كما لا يعفي المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد الذي سينظم معه ويمنع على الشركات العامة إجراء أية عقود ملحقية أو ثانوية مع غير القطاع العام لتنفيذ الأعمال المتعاقد عليها مهما كانت نسبة هذه العقود من قيمة العقد الأصلي وذلك تحت طائلة المسؤولية.

Art. 18 -Commercial Conditions :

-Prices:

-Offers are submitted in US dollars for Urea fertilizer 46% per metric ton net arrival the Syrian ports, with specifying the shipment condition on which the execution will be done and on which other conditions for delivery, ships and insurance are based on what approved by GFTO.

- approving the prices of selling phosphate according to the prices approved and issued by the Economic Committee on the date of shipment.

-The bidder for Urea fertilizer should indicate the goods

مادة ١٨ - الشروط التجارية :
الأسعار : تقدم العروض بالدولار الأمريكي لمادة سماد اليوريا ٤٦% للطن المتري الصافي وأصل المرافى السورية مع تحديد شرط الشحن الذي سيتم التنفيذ بناء عليه والتي يبنى على أساسها الشروط الأخرى بالنسبة للتسليم والبواخر والتأمين وفق ما هو معتمد لدى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية.
- اعتماد أسعار بيع الفوسفات وفق الأسعار المعتمدة والصادرة عن اللجنة الاقتصادية بتاريخ الشحن.
- يتوجب على العارض بالنسبة لسماد اليوريا أن يحدد منشأ البضاعة، اسم

maritime lines accredited by the Syrian General Organization for Insurance.

- Bulk vessels and /or multi-purpose vessels, which are more than 10 years old and all other vessels, which are more than 15 years old and irregular including the chartered vessels, are subject to overage insurance premium according to the rates determined by the Syrian General Organization for Insurance. Overage insurance premium to be paid by the contractor provided these vessels to be fit for shipment and sailing.
- Transshipment is not allowed.
- Shipment on the vessel's hatches is not allowed.
- Vessel should be in a good condition and fit from all aspects for loading goods and carrying it during sea voyage safely.
- Every vessel's hatch should be provided with its own fully workable crane. In case of non-approval of the port authorities to use it, the quay cranes will be used on the contractor's account.
- The Vessel should not be banned from entry to Syrian ports, not of Israeli flag or belonging and not blacklisted.
- Shipco (shipping agencies co.) should be appointed as the only vessel's agent at Syrian ports and all fees and expenses, including handling of the cargo, shall be paid by the carrier or the contractor to the shipping agencies upon shipment.
- As delivery is final at Syrian port of discharge, cargo should be discharged / delivered against an undertaking from G.F.T.O to vessel's agent (SHIPCO) to present original B/L later on. Seller has to authorize /instruct carrier accordingly, Otherwise seller shall be held fully responsible for all consequences arising out of the delay in discharge.
- The ship's master should duly send 72/48/24 hour notices of Estimated Time of Arrival to reach receivers in due time , especially Shipco & GFTO.
- Any damage, shortage, or loss....etc. in the cargo will be on the seller's responsibility
- Seller has to submit to GFTO all shipment details and copies of B/L and commercial invoice as soon as the shipment is affected.
- Charter party Bs/L and stale documents are acceptable but provided the Bs/L should refer to SHIPCO as an agent for the vessel at the port of Discharge.
- Upon concluding any contract with GFTO, the suppliers should request carriers to give the delivery order to GFTO against an undertaking to be settled later on.
- In case of non approval of the carriers on such

-بواخر نقل البضائع السائبة و/أو المتعددة النقل ذوكمة التي يتجاوز عمرها ١٠ أعوام وكافة البواخر الأخرى التي يتجاوز عمرها ١٥ عام وغير نظامية بما فيها البواخر المستأجرة يترتب عليها بدل قدم وفق النسب المعتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين، بدل القدم يدفع من قبل المتعهد، ويشترط أن تكون هذه البواخر صالحة للشحن والإبحار.

-الأقطرمة غير مسموحة.

-الشحن على سطح الباخرة غير مسموح.

-يجب أن تكون الباخرة الناقلة بحالة جيدة ومناسبة من كافة الأوجه لتحميل ونقل البضاعة أثناء الرحلة البحرية بسلام.

-يجب أن تكون كل فتحة عبر في الباخرة مجهزة برافعتها الخاصة الشغالة بالكامل عند الشحن وفي حال عدم موافقة السلطات المرئية على استخدامها يتم استخدام روافع الرصيف على حساب المتعهد.

- يجب أن تكون الباخرة غير ممنوعة من دخول المرافئ السورية وليست إسرائيلية العلم أو التبعية وغير مدرجة في اللائحة السوداء.

- يجب أن تعين شركة التوكيلات الملاحية (شيبكو) كوكيلة وحيدة للباخرة في المرافئ السورية وكافة الرسوم والنفقات بما فيها تناول الحمولة تدفع من قبل الناقل أو المتعهد إلى التوكيلات الملاحية عند الشحن.

- حيث أن التسليم نهائي في مرفأ التفريغ السوري فإنه يجب تفريغ وتسليم البضاعة مقابل تعهد من مؤسسة التجارة الخارجية إلى وكيل الباخرة (شيبكو) بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً ويتوجب على البائع تفويض الناقل والإيعاز له على هذا الأساس و إلا يكون البائع مسؤول مسؤولية كاملة عن جميع النتائج الناجمة عن تأخير التفريغ.

- يتوجب على ربان الباخرة أن يرسل في حينه إشعارات عن توقع الوصول قبل ٢٤/٤٨/٧٢ ساعة بحيث تصل إلى المستلمين في الوقت اللازم وخاصة شركة التوكيلات الملاحية والمؤسسة العامة للتجارة الخارجية.

- أي ضرر أو نقص أو خسارة...الخ في الحمولة على مسؤولية البائع.

- يجب على البائع تزويد المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بكافة تفاصيل الشحن وبنسخ عن بوليصة الشحن والفاتورة التجارية فور الشحن.

- بوالص شحن عقد الاستئجار والوثائق القديمة مقبولة بشرط أن تشير بوالص الشحن إلى شركة التوكيلات الملاحية كوكيل للباخرة في مرفأ التفريغ.

- لدى إجراء أي تعاقد مع جيفتو على الشركات الموردة الطلب من الشركات الناقلة منح المونات التسليم لمؤسستنا بموجب تعهد يسدد لاحقاً.

<p>request, the supplier will bear all charges including the demurrage. GFTO will not be responsible for any damage may arise from the delay in discharging the goods.</p>	<p>- في حال عدم موافقة الشركات الناقلة على هذا الطلب تتحمل الشركة المورد كامل غرامات التأخير في التفريغ مع عدم تحمل مؤسستا أي مسؤولية بالنسبة للضرر الذي قد يحصل من جراء التأخير في تفريغ البضاعة.</p>
<p>Art. 23 - Notification: -All notifications and correspondences between G.F.T.O and Contractor will be issued in writing to the chosen domicile set by the bidder.</p>	<p>مادة ٢٣-التبليغ: - يجب أن تصدر جميع التبليغات والمراسلات بين المؤسسة والمتعهد بصورة خطية إلى الموطن المختار المحدد من قبل العارض.</p>
<p>Art. 24 - The chosen domicile: -Bidder should define his chosen domicile exclusively in Syria (clearly indicating in details the builing No., the street, the area and the phone and fax Nos .). Said domicile will be binding for the contractor even if he moved to another place unless the first party has been notified in writing about his new chosen domicile, otherwise all notifications sent to his first domicile will be considered definitely correct, Noting the commercial attachee in the bidder's embassy is unacceptable as a chosen domicile .</p>	<p>مادة ٢٤ - الموطن المختار: يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سورية مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء ورقم الشقة بشكل مفصل والهاتف والفاكس، ويعتبر موطنه المختار ملزماً للمتعهد حتى لو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الفريق الأول خطياً عن موطنه المختار الجديد و إلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه الأول صحيحة حكماً، مع العلم أن الملحق التجاري لسفارة العارض في سورية غير مقبول كموطن مختار.</p>
<p>Art. 25 - Final Confirmation : Final confirmation is subject to the approval of Syrian concerned authorities.</p>	<p>مادة ٢٥ - التثبيت النهائي: - التثبيت النهائي خاضع لموافقة السلطات السورية المختصة.</p>
<p>Art. 26 - The contractor's infringement of contractual obligations and arbitration : In case company contracted with breaches contract and such breaching is substantiated, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences. -All disputes arising from the contract concluded with the winning bidder will be solved amicably and under the supervision of the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, otherwise Syrian administrative court has competence exclusively to solve the dispute and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p>مادة ٢٦ - إخلال المتعهد بالتزاماته العقدية و التحكيم : - في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالعقد وهذا النكول تم توثيقه يكون للشاري كامل الحق بمطالبتها بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق السعر المترتبة ، -تحل جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ العقد الذي يبرم مع العارض الفائز بالطرق الودية وتحت إشراف وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاختصاص حصراً لحل هذا الخلاف و لخيار المؤسسة إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>Art. 27- Boycott of Israel: -Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier /seller/, carrying vessels. G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition. -Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results.</p>	<p>مادة ٢٧- مقاطعة إسرائيل: - سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المورد/ البائع / الباخرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط. - سيكون البائع مسؤولاً عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك .</p>
<p>Art. 28- Offer-Binding Period: - The bidder should keep bound to his own offer for three months as min. from the day following the closing date for submitting the offers.</p>	<p>مادة ٢٨ - مدة ارتباط العارض بعرضه : - يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى من اليوم التالي لإنهاء موعد تقديم العروض.</p>
<p>Art. 29 - Excuses: The contractor will be held fully liable for all of his commitments and for the delay penalties due , the moment the fixed relevant dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO. -In case the company contracted with breaches the contract, general foreign trade organization has the</p>	<p>مادة ٢٩- الأعذار : - يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الآجال المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دونما حاجة لأي إنذار أو إجراء من قبل الإدارة. - في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالتعاقد للمؤسسة كامل الحق بالمطالبة بالتعويض لأجل جميع الخسائر و فروقات السعر المترتبة ، إضافة</p>

١١

full right to lodge a compensation claim for all losses and price differences due-in addition to all rights kept by the law no.51/2004 and the decree no.450/2004	لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٢٠٠٤/٥١ و المرسوم ٢٠٠٤/٤٥٠ .
Art. 30 -File Purchasing: -The bidder should purchase this call file from GFTO (tender register department) and duly settle its value amounting only / 100.000 / S.P .	مادة ٣٠ - شراء الاضبارة : - على العارض شراء الاضبارة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها /١٠٠,٠٠٠/ ل.س فقط
Art. 31 - The regulations and laws governing this undertaking: Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law No.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree No.450/2004 and all other operative laws and regulations.	٣١ المادة ٣١ - الأنظمة والقوانين الناطمة لهذا التعهد : في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.
Art. 32- The booklet of conditions has been arranged in both languages Arabic and English but Arabic language only should be approved in case of contradiction.	مادة ٣٢ - نظم هذا الدفتر باللغتين العربية والإنكليزية وتكون اللغة العربية هي المعتمدة فقط في حل الخلاف.
For further information, you may check the booklet of conditions on our internet website: www.gfto.gov.sy .	لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت website: www.gfto.gov.sy

عاطف حسن

عبيد بدوان

م.عمار شباني

ماجدة اتمت
اجازة ادارية

علي حسن

مصدق

مدير عام المؤسسة العامة للتجارة الخارجية تكليفاً

مالك حمود



GRADE NO /4
SYRIAN ARAB REPUBLIC
GENERAL COMPANY PHOSPHATE AND MINES
SPECIFICATION OF CONCENTRACTED SYRIAN PHOSPHATE NO 4

Chemical analysis		ON DRY BASIS	
1-Bone phosphate Lime	BPL	64-66	per cent
2-Calcium Oxide	CaO	48-50	per cent
3- Iron oxide	Fe ₂ O ₃	0.10-0.20	per cent
4- Aluminum oxide	Al ₂ O ₃	0.10-0.15	per cent
5- Magnesium oxide	MgO	050-0.80	per cent
6- Silica dioxide	SiO ₂	7.5-9	per cent
7-Fluorine	F	2-4	per cent
8-Chlorine	Cl	800-1200	PPM
9 -Carbon oxide	CO ₂	7-9	per cent
10-Losses of ignition	L.O.I	7-8	per cent
11-Humidity	H ₂ O	5-7	per cent

MINOR INGRADIENT

Cu	10-15 P.PM	Zn	140-200	P.PM
U	40-70 P.PM	Hg	<0.1	P.PM
Cd	6-10 P.PM	V	70-150	P.PM
As	<2 P.PM	Ni	10-15	P.PM
Pb	<2 P.PM	Bi	0.01-0.05	P.PM

P ₂ O ₅ solubility in citric acid 2	35-40% percent
P ₂ O ₅ solubility in formic acid 2	55-65% percent

TYPICAL SCREEN ANALYSIS :

ASTM MESH NO	MICRON	PER CENT
+18	+1000μ	4-6
+35	+500μ	5-10
+230	+40μ	70-80
-230	- 40μ	5-7

GENERAL INFORMATION:

- 1- We can receive at our loading port in tartaus vessels from 3000-20000M.T
 - 2 - draft depth at loading port in tartaus 31 feet .
 - 3 - shipping conditions per Incoterms 2000 and revision fob tartaus port.
 - 4 - delivery :F.O.B tartaus port in bulk.
 - 5 - loading operation by electrical loading system and belt conveyor.
- Remark :each degree of P2O5 =2.185 degree of BPL
 method of analysis :sedimentary method

Fax: 2751123

tel:2751124

2024/3/14

PRIVATE LABORATORY





GRADE NO /6
SYRIAN ARAB REPUBLIC
GENERAL COMPANY PHOSPHATE AND MINES
SPECIFICATION OF CONCENTRACTED SYRIAN PHOSPHATE NO 6

Chemical analysis		ON DRY BASIS	
1-Bone phosphate Lime	BPL	63-64	per cent
2-Calcium Oxide	CaO	48-50	per cent
3- Iron oxide	Fe ₂ O ₃	0.10-0.20	per cent
4- Aluminum oxide	Al ₂ O ₃	0.10-0.15	per cent
5- Magnesium oxide	MgO	0.70-1.00	per cent
6- Silica dioxide	SiO ₂	7.5-9	per cent
7-Fluorine	F	2-4	per cent
8-Chlorine	Cl	800-1200	PPM
9 -Carbon oxide	CO ₂	7-9	per cent
10-Losses of Ignition	L.O.I	7-8	per cent
11-Humidity	H ₂ O	5-7	per cent

MINOR INGRADIENT

Cu	10-15 P.PM	Zn	140-200	P.PM
U	40-70 P.PM	Hg	<0.1	P.PM
Cd	6-10 P.PM	V	70-150	P.PM
As	<2 P.PM	Ni	10-15	P.PM
Pb	<2 P.PM	Bi	0.01-0.05	P.PM

P ₂ O ₅ solubility in citric acid 2	35-40% percent
P ₂ O ₅ solubility in formic acid 2	55-65% percent

TYPICAL SCREEN ANALYSIS :

ASTM MESH NO	MICRON	PER CENT
+18	+1000μ	3-5
+35	+500μ	5-10
+230	+40μ	70-80
-230	- 40μ	5-7

GENERAL INFORMATION:

- 1- We can receive at our loading port in tartaus vessels from 3000-20000M.T
- 2 - draft depth at loading port in tartaus 31 feet .
- 3 - shipping conditions per Incoterms 2000 and revisjon fob tartaus port.
- 4 - delivery :F.O.B tartaus port in bulk.
- 5 - loading operation by electrical loading system and belt conveyor.

Remark :each degree of P2O5 ≈2.185 degree of BPL

method of analysis :sedimentary method

Fax: 2751123


tel:2751124

2024/3/4

PRIVATE LABORATORY

GECOPHAM
GENERAL-MANAGER



	GRADE NO /11
	SYRIAN ARAB REPUBLIC
	GENERAL COMPANY PHOSPHATE AND MINES
	SPECIFICATION OF CONCENTRACTED SYRIAN PHOSPHATE NO 11

Chemical analysis		ON DRY BASIS	
1-Bone phosphate Lime	BPL	65.5-67.5	per cent
2-Calcium Oxide	CaO	48-50	per cent
3- Iron oxide	Fe ₂ O ₃	0.10-0.20	per cent
4- Aluminum oxide	Al ₂ O ₃	0.10-0.15	per cent
5- Magnesium oxide	MgO	0.6-1.1	per cent
6- Silica dioxide	SiO ₂	7.8-9.1	per cent
7-Fluorine	F	2-4	per cent
8-Chlorine	Cl	600-1250	PPM
9 -Carbon oxide	CO ₂	7-9	per cent
10-Losses of ignition	L.O.I	7-8	per cent
11-Humidity	H ₂ O	5-7	per cent

INGRADIENMINOR

Cu	10-15 P.PM	Zn	140-200	P.PM
U	40-70 P.PM	Hg	<0.1	P.PM
Cd	9.3-14.1 P.PM	V	70-150	P.PM
As	<2 P.PM	Ni	10-15	P.PM
Pb	<2 P.PM	Bi	0.01-0.05	P.PM

P ₂ O ₅ solubility in citric acid 2	35-40% percent
P ₂ O ₅ solubility in formic acid 2	55-65% percent

TYPICAL SCREEN ANALYSIS :

ASTM MESH NO	MICRON	PER CENT
+18	+1000μ	3-5
+35	+500μ	5-10
+230	+40μ	70-80
-230	- 40μ	5-7

GENERAL INFORMATION:

- 1- We can receive at our loading port in tartaus vessels from 3000-20000M.T
 - 2 - draft depth at loading port in tartaus 31 feet .
 - 3 - shipping conditions per incoterms 2000 and revision fob tartaus port.
 - 4 - delivery :F.O.B tartaus port in bulk.
 - 5 - loading operation by electrical loading system and belt conveyor.
- Remark :each degree of P2O5 =2.185 degree of BPL
 method of analysis :sedimentary method
 Fax: 2751123 tel:2751124

PRIVATE LABORATORY

2024/314

